

William

Shakespeare

Sonety

VYŠEHRAD

PŘELOŽIL
MARTIN
HILSKÝ

Translation, Epilogue © Martin Hilský, 2012
ISBN 978-80-7429-304-7

Ty přičinlivé, něžné prsty času,
co s láskou tkaly líbezný tvůj vzhled,
barbarsky servou tvoji křehkou krásu,
své vlastní dílo, nad nímž žasne svět.
Neboť čas nemá špetku slitování,
ohyždné zimě vydá léto v plen,
mráz jak dech smrti vnikne do kořání
a rubáš navlékne si pustá zem.
A nebýt potom vonné tresti léta,
co v lahvičce jak v cele přebývá,
po kráse byla by – a navždy – veta,
a ani vzpomínka by na ni nezbyla.
Ale květ, který v trest' jsi překapal,
ač sám už není, pořád voní dál.

Nedopušt', aby pařát pustých zim
ti léto z tváře serval, dřívě než
obtěžkáš lůno darem převzácným
a trest' své krásy do něj zaseješ.
Tenhle vklad není lichva nepravá,
vždyť tuhle půjčku každá ráda splatí:
pak z tebe vzejde tvoje druhé já
a dalších deset v úrocích ti vrátí.
Desetkrát větší byl by pak tvůj zisk,
a smrt by vlastně mohla zavřít krám,
v deseti tvářích, jimž bys pečeť vtisk,
bys zůstal navždy v kráse zachován.
Tak dej si říct, své kráse zůstaň věrný:
proč má ji celou zdědit smrt – a červi.

Když slyším zvon, jak odměřuje čas,
a v tlamě noci vidím mizet den,
když stříbrem prokvétá už černý vlas,
a jaro setřásá květ za květem,
když vidím zas, že opadalo listí,
a holý strom že neskýtá už stín,
že zeleň léta vezou po strništi
jak na marách a s vousy od osin,
pak tvojí krásy ptám se v obavách,
zda tuhle zkázu času vydrží:
než každá krása obrátí se v prach,
má vidět jinou vedle sebe žít;
pod kosou času jednou padne každý,
jen ten, kdo plodí, může přežít navždy.

EDICE
verše
SVAZEK
(9)

William Shakespeare
Sonety

Z anglického originálu A New Variorum Edition of Shakespeare, The Sonnets, vydaného v Philadelphii roku 1944 vybral, přeložil a doslov napsal Martin Hilský
Vazba a grafická úprava Vladimír Verner
Vydalo nakladatelství Vyšehrad spol. s r. o.,
v Praze roku 2012 jako svou 1112. publikaci
Vydání v tomto uspořádání druhé, revidované.
Stran 80. Odpovědná redaktorka Blanka Koutská
Vytiskla Tiskárna 999, s. r. o.
Doporučená cena 158 Kč

Nakladatelství Vyšehrad spol. s r. o.,
Praha 3, Víta Nejedlého 15
e-mail: info@ivysehrad.cz
www.ivysehrad.cz

ISBN 978-80-7429-304-7